



**Revue D.L.T.**

*Didactique, Linguistique et Traduction*

Vol. 03 – N° 02 – 31 décembre 2025

---

# Réflexion sur les crises inaperçues dans les langues africaines :

## Le baoulé de côte d'ivoire

**Kouakou, Kouassi Aristide**

Universidad de Valladolid, Espagne

GIR TRADHUC<sup>1</sup>

[Kouakouaristide60@gmail.com](mailto:Kouakouaristide60@gmail.com)



0009-0005-5316-6316

### Pour citer l'article :

Kouakou, Kouassi Aristide. (2025). Réflexion sur les crises inaperçues dans les langues africaines : le baoulé de côte d'ivoire. **Revue D.L.T. Didactique, Linguistique et Traduction**, 03(02), 61-77. DOI : [10.5281/zenodo.18340969](https://doi.org/10.5281/zenodo.18340969)

**Reçu:** 07/11/2025; **Accepté:** 30/11/2025, **Publié:** 31/12/2025

**Distribution électronique par ASJP-CERIST :** <https://www.asjp.cerist.dz>



La Revue D.L.T. *Didactique, Linguistique et Traduction* publie sous la licence Creative Commons Attribution-Non Commercial 4.0 International.

---

<sup>1</sup> Groupe de recherche reconnu en traduction humaniste et culturelle (TRADHUC).  
<https://www5.uva.es/tradhuc>, Université de Valladolid, Espagne

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Mots clés</b> | Baoulé, Cercueil, Crise inaperçue, Emprunts, Traduction/interprétation.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>Résumé</b>    | <p>Le but de notre contribution « Réflexion sur les crises inaperçues dans les langues africaines : le baoulé de Côte d'Ivoire » n'est pas d'offenser qui que ce soit, mais de clarifier la nature des mots considérés comme emprunts au portugais, en distinguant coïncidences, faux amis et emprunts avérés. Aussi, il s'agit de mettre en évidence les mécanismes morphosyntaxiques propres à la formation lexicale baoulé. Apporter un éclairage sur la crise professionnelle des traducteurs et interprètes en Afrique (le baoulé de Côte d'Ivoire) dans les institutions ivoiriennes, notamment judiciaires, en insistant sur l'importance d'une rigueur méthodologique et scientifique. À l'aide d'une analyse linguistique rigoureuse, empirique et descriptive de la langue baoulé (des travaux antérieurs sur le baoulé, des exemples spécifiques extraits de conversations entre locuteurs natifs baoulé), intégrant la prise en compte des aspects traductologiques, cet article invite à une prise de conscience, le respect du droit de l'homme et la préservation du patrimoine africain dans sa globalité.</p> |

|                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Title: subtitle</b> | Reflection on unnoticed crises in African languages: the Baoulé of Côte d'Ivoire: Etymological controversies and translation issues in the preservation of African cultural heritage and human rights.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>Keywords</b>        | Baoulé, Coffin, Unnoticed crisis, Borrowings, Translation/interpretation.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>Abstract</b>        | <p>This article analyzes the Baoulé language, focusing on lexicalization, linguistic borrowings, and translation challenges in Côte d'Ivoire. At the end of the 19th century, linguistic awareness emerged around Ivorian languages such as Baoulé, initiating fundamental research and the translation of important works, including the Bible. However, many African researchers limited the study of local natural languages by sometimes favoring erroneous interpretations, notably by wrongly attributing African borrowings to foreign languages such as Portuguese. For example, Koffi Tougbo (2010) argued that certain Baoulé words, like «alaka» (coffin), were Portuguese borrowings, whereas an examination of the Baoulé lexicon and cultural expressions contradicts this hypothesis, highlighting the intrinsic richness and unique history of the Baoulé lexicon.</p> <p>The article is based on a theoretical analysis of lexicalization, defined as the process by which linguistic units and their meanings become lexically recognized, according to authors such as Bally (1932), Faitelson-Weiser (1980), and Blasco Mateo (2002). The methodology combines empirical, descriptive, and synchronic analysis with diachronic and translation studies approaches. This allows the examination, based on authentic corpora and conversations between native speakers, of the true mechanisms of Baoulé word formation, deconstructing preconceived notions of Portuguese borrowings. Recommendations are also proposed for the training and professional recognition of translators-interpreters of minority languages in Côte d'Ivoire, from legal, social, and political perspectives, in order to protect vulnerable populations.</p> <p>Lexicalization includes two main types: formal lexicalization — where phrases become compound words (for example, «sran + ble» &gt; «man + black» &gt; «sranble» &gt; an «African») — and semantic lexicalization, by which a grammatical element acquires a lexical function and meaning, such as «asieusubi» («drug») derived from «asie usu bi» («excrement of the forest spirit»). These mechanisms explain the internal formation of the Baoulé lexicon without resorting to unjustified foreign borrowings.</p> |

Moreover, lexicalized borrowings in Baoulé are mostly of English or French origin and are phonologically and morphologically adapted to the language, such as «school» becoming «sukulu». The use of borrowings often responds to the need to name modern or foreign realities, without denying Baoulé's own constructions. The article also points out that ideas of Portuguese borrowings are often based on coincidences or linguistic false friends.

Regarding translation and interpretation, the article highlights a major professional crisis in Côte d'Ivoire, where amateur or incompetent translators are often used in legal contexts, compromising justice and the rights of minority language speakers such as Baoulé. The marginalization of African languages by Africans themselves within their institutions exacerbates this crisis.

The lack of knowledge and scientific rigor in the study and valorization of African languages — especially in translation and interpretation — generates a serious and unseen professional crisis that compromises the quality of linguistic services in Ivorian institutions, particularly judicial ones. To preserve Baoulé linguistic and cultural heritage, it is essential to develop thorough and rigorous research as well as specialized training in translation and interpretation, to ensure the competence of professionals and guarantee the rights of speakers in a multicultural and multilingual context. Does the ISO 17100 standard not remind us of the importance of specialized skills to guarantee fair communication?

## 1. Introduction

La fin du XIX<sup>ème</sup> siècle est plus ou moins comprise comme le début de la prise de conscience dans l'univers linguistique (baoulé) en Côte d'Ivoire. D'importants travaux de recherche sur des langues ivoiriennes sont des socles d'une révolution ou d'une politique linguistique (Carteron (1966), Delafosse (1900), N'Guessan (1960, 1982). Cette prise de conscience favorisera la traduction de certains livres saints, entre autres la Bible en baoulé.

Koffi (1998) ne restera pas indifférent dans cette vision d'où, dans sa thèse de doctorat, il proposait d'importants aspects du processus de lexicalisation en baoulé ; donnant la possibilité aux futurs travaux de recherche sur la lexicologie en général et ceux des langues africaines en particulier.

Malheureusement, la plupart des investigateurs africains qui auraient pu défendre les langues africaines ou du moins approfondir des études linguistiques, traductologiques se sont laissé séduire par quelques écrits empiriques. Par conséquent, les langues naturelles qui devrait aujourd'hui constituer un bon corpus de recherche continue de s'incliner ou de s'alimenter que des idées des langues artificielles.

Autrement dit, certains investigateurs, par ignorance ou dans le processus de la promotion des langues étrangères n'ont cessé d'attribuer des valeurs africaines aux langues étrangères (le français, l'espagnol, le portugais, etc.) ou encore se sont confondus sur l'origine de certains mots empruntés. C'est dans ce sens que Koffi Tougbo (2010) verrait certaines coïncidences, malentendus et emprunts comme du lusitanisme dans plusieurs langues africaines. Selon lui, les langues de Côte d'Ivoire ou du Golfe de Guinée : baoulé, dida, agni, etc. auraient emprunté d'importants lexiques du portugais. Entre autres *àlakà* 'le cercueil'. Car en réalité, ces peuples locaux ignoraient originellement le cercueil ; idée qui est remise en cause dans l'examen de l'expression baoulé *be teli i agba*, qui est le champ lexical de la mort. Par ailleurs, la non-considération de tous les facteurs conventionnels du baoulé dans

certaines travaux scientifiques (en traduction/interprétation, linguistique, etc.) désinforme la communauté scientifique et corrompt les connaissances encyclopédiques.

Dès lors, nous comprenons que quelques travaux de nos prédécesseurs ont corrompu des connaissances encyclopédiques et ont parfois rendus difficile l'activité de traduction. Dans un tel contexte, l'éthique de la traduction dans un contexte multiculturel et la préservation du patrimoine culturel en Côte d'Ivoire perd son sens.

Dans la même vision que Yao Koffi (1998), Ekou (2018) à travers une étude contrastive du processus de lexicalisation dans la formation des mots en espagnol et en agni (deux langues aussi éloignées et différentes du point de vue typologique) mettra en évidence les différences et les similitudes qui peuvent exister entre les deux langues. Aussi, Kouakou, K. (2021) évitera de confondre les possibles malentendus prosodiques en espagnol et en baoulé comme étant des emprunts. Il met en relief d'une façon implicite la question d'emprunt linguistique d'une part, et à travers ces faux amis qui peuvent exister entre deux langues, il propose des techniques et méthodes d'apprentissage et acquisition des langues.

Il s'avère que les langues naturelles utilisent divers recours morphosyntaxiques pour la formation de leurs mots, la composition et la dérivation entre autres<sup>2</sup>. Cependant, il est impératif de résoudre l'équation du processus de la lexicalisation, entendu comme un phénomène de changement lexical et sémantique, ou comprendre le signe linguistique d'une langue donnée ; sans laquelle, il est clair qu'en lieu et place de faux amis ou de coïncidences, on ne verra comme Koffi, T. (2010), que d'emprunts. Sur le plan professionnel, l'activité de traduction et d'interprétation en baoulé est aussi plongée dans une crise qui passe inaperçue. Depuis belle lurette, les tribunaux de justice se réfèrent aux incompetents et amateurs de la langue baoulé en situation juridique, etc.

De tout ce qui précède, comment la langue baoulé appréhende-t-elle le lexique ? Qu'en est-il de l'usage de la langue baoulé dans les institutions ivoiriennes ? Toutes ces questions devraient pouvoir attirer l'attention des investigateurs sur l'arbitraire du signe linguistique et le danger que cours certaines institutions dans les pays africaines, en particulier la Côte d'Ivoire.

Dans notre contribution, après avoir révélé à travers des exemples, les crises

---

<sup>2</sup> La composition désigne généralement le processus de formation des mots sur des composants indissociables qui constituent une unité sémantique. Chaque membre de la composition est capable d'avoir une autonomie par rapport à lui-même dans la langue, mais en se lexicalisant lui-même, il perd son autonomie ; de sorte que tous les composants dépendent systématiquement les uns des autres, formant une sémantique lexicale. Quant à la dérivation, elle consiste à former de nouveaux mots au moyen d'un morphème ou d'un suffixe qui s'ajoute au radical. C'est un mot qui a une existence indépendante dans la langue. En règle générale, il s'agit d'un processus d'agglutination ou d'ajout d'éléments lexicaux et morphosyntaxiques, dont au moins un peut être utilisé indépendamment ; qui s'oppose à la composition. Il est important de noter que le radical peut provenir ou non d'une langue maternelle. Enfin, la parasyntèse est une formation de mots dans laquelle la composition et la dérivation interviennent simultanément.

inaperçues au sein du baoulé à travers le processus de la lexicalisation dans la formation des mots en baoulé comme un recours lexicogénétique du baoulé, nous définirons le contexte et le sens étymologique de certains mots baoulé, qualifiés d'emprunts. Aussi, d'un point de vue académique, socioculturel et politique, nous parlerons de la crise au sein du baoulé avant de proposer des solutions considérables.

## 2. Cadre théorique

L'analyse de la création lexicale ou du processus de formation des mots par lexicalisation et emprunts en baoulé impliquent d'élucider le concept même de lexicalisation et emprunts et son applicabilité dans cette langue. La lexicalisation a été étudiée sous différents angles. Et dans presque tous les ouvrages, on lui a donné une définition différente des autres. Dans notre travail, nous avons proposé d'en faire une synthèse, en nous basant sur Brinton (2000) et Brinton et Traugott (2005) qui passent en revue leurs différentes définitions dans le but de clarifier toutes les confusions existantes. On sait que le premier à utiliser le terme lexicalisation fut Bally (1932), dans Linguistique Générale et Linguistique française, dans le domaine de l'adoption d'un mot dans le lexique d'une langue donnée. Il définit la lexicalisation comme un processus dans lequel de nouvelles entités linguistiques, simples ou complexes, ainsi que de nouvelles significations, sont conventionnalisées au niveau lexical. Quant à (Faitelson-Weiser, 1980 : 31-41), la lexicalisation est désignée comme l'adoption d'une unité dans le lexique. Il se caractérise par le fait qu'il s'agit d'un mécanisme d'évolution ou de croissance du lexique. Dans ce contexte précis, la lexicalisation s'entend comme la formation, à un moment précis de l'histoire de la langue, d'une entité lexicale à partir d'une ou plusieurs autres déjà existantes dans le lexique d'une même langue.

La lexicalisation est également entendue comme une perte de productivité grammaticale. La productivité : la capacité de créer de nouveaux mots. Cette idée n'est pas entièrement partagée par Buenafuentes (2005), pour qui lexicalisation et improductivité ne vont pas toujours de pair ; parce qu'à certaines occasions, les formes lexicalisées continuent d'être productifs. La notion de lexicalisation est proche de ce qui pourrait être le processus inverse de la grammaticalisation, qui serait la dégrammaticalisations, c'est-à-dire la perte d'une position grammaticale devenant une unité lexicale. Dans ce cas, la lexicalisation transforme un élément grammatical en un élément lexical ; Il peut s'agir de la transformation d'une construction syntaxique (un nom, une phrase verbale, adverbiale, etc.) en lexème ou de la conversion d'un morphème (affixe dérivé) en lexème. De cette façon, et comme le dit Blasco Mateo (2002: 35), *«produce el efecto de transferir información desde la dimensión sintagmática (una combinación de palabras) a la dimensión paradigmática (un único elemento léxico)»*. La définition donnée par Blasco Mateo semble être la plus consensuelle puisqu'elle rassemble la plupart des paramètres qui doivent être pris en compte dans un processus de lexicalisation. Comme l'explique Blasco,

*«la lexicalización puede aplicarse a casi todos los elementos de la morfología: el sustantivo, el adjetivo, el verbo, el adverbio, la preposición, la*

*conjunción, los determinantes, los pronombres y extenderse hasta la oración que ya no funciona como tal, sino como una unidad léxica que se maneja como un conjunto y pierde su productividad interna».* (Blasco, 2002: 37).

En ce qui concerne l'activité de traduction et d'interprétation, notre cadre théorique mentionne la norme ISO<sup>3</sup>, celle-ci soulignait les exigences fondamentales concernant les processus de base, les ressources, ainsi que d'autres aspects nécessaires pour assurer une prestation de traduction de qualité conforme aux spécifications applicables.

*« L'interprétation en milieu social facilite la communication entre des utilisateurs et des prestataires de services publics, privés et autres services locaux qui ne parlent pas la même langue (écrite ou signée) en vue d'accéder à des services offerts par la communauté locale. Elle intervient principalement dans des contextes institutionnels (gouvernementaux et non gouvernementaux), tels que les hôpitaux, les cabinets de médecins et d'avocats, des structures locales, l'aide sociale, les organisations confessionnelles, l'aide au logement ou l'aide à l'emploi, les écoles et les commissariats ».* (ISO 17100, 2015, p. 6).

### 3. Méthode d'analyse et corpus

Le cadre méthodologique de cet article combine une analyse linguistique rigoureuse, empirique et descriptive de la langue baoulé (sur la base de données authentiques), intégrant la prise en compte des aspects traductologiques, dans une optique pluridimensionnelle (la synchronie, la diachronie, l'interaction linguistique). La conceptualisation théorique permettra d'analyser des cas concrets dans la langue, comme la contestation d'emprunts lusitaniens dans certains mots baoulés supposés et la remise en cause des affirmations antérieures par une approche rigoureuse. Cette approche permet de déconstruire les idées préconçues sur les emprunts du portugais et de poser les bases pour une meilleure valorisation et protection du patrimoine linguistique et culturel baoulé.

La méthodologie met en lumière les procédures internes de formation des mots en baoulé, en particulier le processus de lexicalisation (formelle et sémantique). De ce fait, afin d'ancrer l'analyse de la langue baoulé dans un dispositif théorique solide, nous avons fait recours à des auteurs, entre autres Bally (1932), Faitelson-Weiser (1980), Blasco Mateo (2002). Cela permet de comprendre la création lexicale propre à la langue comme alternative aux hypothèses d'emprunts étrangers. La méthodologie vise aussi à alimenter des recommandations concrètes pour améliorer la formation, la qualification et la reconnaissance des professionnels de la traduction et de l'interprétation des langues minoritaires en Côte d'Ivoire. Par ailleurs, des travaux antérieurs sur le baoulé et des exemples spécifiques extraits de conversations

---

<sup>3</sup> Organisation internationale de normalisation (ISO). La norme ISO 17100 est une norme internationale relative aux **services de traduction**.

entre locuteurs natifs baoulé, garantissant une source authentique et pertinente des éléments étudiés constituent notre corpus. Enfin, d'un point de vue juridique, social, politique, etc. des solutions sont soumises afin de sortir la population africaine vulnérable des condamnations, malentendus ou mauvais procès, qui passent généralement inaperçues. Ainsi, le véritable amour pour sa patrie trouvera son vrai sens.

#### 4. Typologie de la lexicalisation

Selon Buenaufuentes, «*La lexicalización pone de manifiesto las relaciones entre la sintaxis y la morfología que subyacen bajo las formaciones de compuestos. De este modo, oraciones libres de la sintaxis acaban convirtiéndose, a partir de este proceso en compuesto sintagmáticos o léxicos*<sup>4</sup>». (Buenaufuentes, 2007 :18). S'inscrivant dans la même perspective que (Blasco, 2002 : 38), Buenaufuentes (2003) donne une autre appellation au même type de lexicalisation. En effet, ce que Blasco Mateo appelle la lexicalisation primaire, elle l'appelle la lexicalisation sémantique, et la lexicalisation secondaire la lexicalisation formelle. En effet, pour cet auteur, la lexicalisation sémantique est le passage d'une structure grammaticale à une structure lexicale, c'est-à-dire la conversion d'un élément grammatical en élément lexical. Par exemple, le mot en espagnol *nomeolvides*, qui est le résultat de l'expression ou de la phrase *no me olvides* «ne m'oublie pas » ; la phrase *asieusubi* en baoulé, qui est le résultat de l'expression ou de la phrase *asie usu bi*. «*Excrément de l'esprit commandant de la forêt* ». Ces exemples illustrent bien la conversion de l'élément syntaxique (la phrase *no me olvides / asie usu bi*) en une nouvelle unité lexicale (le mot *nomeolvides* qui est le nom d'une plante/ *asieusubi* ==> *Excrément de l'esprit commandant de la forêt*) avec un nouveau sens qui n'a rien à voir avec son origine.

La lexicalisation formelle, quant à elle, consiste à transformer un élément lexical en un élément beaucoup plus lexical. C'est la lexicalisation qui a pour point de départ la morphologie. Elle se produit lorsqu'un composé syntagmatique tel que «*a la ka / fita sin/ si alie*» (unité lexicale) devient plus lexical en fusionnant ses éléments en un composé lexical «*alaka/ fitasin/ silie*», sans aucun changement de sens entre la forme de départ et celle d'arrivée. Ainsi, le composé lexical (forme d'arrivée) conserve le sens qu'il avait lorsqu'il était dans la forme composée syntagmatique (forme de départ). Dans les mêmes exemples ci-dessous, nous pouvons clairement retrouver le mécanisme de la lexicalisation formelle.

##### 4.1 Processus de lexicalisation formelle en baoulé

Comme nous l'avons signifié, la lexicalisation formelle est le mécanisme par lequel un élément lexical est transformé en un élément plus lexical. La lexicalisation, dans ce cas, se trouve dans la forme graphique du mot. Dans ce processus, ce sont les composés syntagmatiques qui se lexicalisent par fixation pour donner des composés

<sup>4</sup> C'est nous même qui traduisons : « La lexicalisation révèle les relations entre la syntaxe et la morphologie qui sous-tendent les formations composées. De cette façon, les phrases libres de syntaxe finissent par devenir, à partir de ce processus, des composés syntagmatiques ou lexicaux ».

lexicaux. Dans certains cas, l'agglutination<sup>5</sup> se fait de manière simple, c'est-à-dire sans aucune modification morphophonologique des éléments de composition du nouveau mot. Nous pouvons les retrouver dans les exemples qui suivent :

| N°                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Mots composés | Lexicalisation formelle |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|-------------------------|
| 1                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | srn+ble       | <b>Sranble</b>          |
| 2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | ko+di+awié    | <b>Kodiawié</b>         |
| 3                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | a+sɔnu+fwe    | <b>asɔnufwɛ</b>         |
| 4                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | nuan+ nsue    | <b>Nuansue</b>          |
| <p>1. <b>Sran</b>(l'homme)+<b>ble</b>(noir) &gt; <b>srnble</b> (Trad. Un africain, un nègre)</p> <p>2. <b>Ko</b> (aller)+<b>di</b>(pratiquer)+<b>awié</b>(voler, cambrioler) &gt; <b>kodiawié</b> (Trad. Un cambrioleur, un voleur, etc.)</p> <p>3. <b>asɔnu</b>(église)+<b>fwe</b>(pratiquant) &gt; <b>asɔnufwɛ</b> (Trad. Un.e chrétien.ne)</p> <p>4. <b>nuan</b>(bouche)+ <b>nsue</b>(eau) &gt; <b>nuansue</b> (Trad. La salive)</p> |               |                         |

Cependant, dans la plupart des cas, l'agglutination génère des modifications morphophonologiques dans les nouveaux mots, comme dans la formation de *fitasin* / *tɔgblun* où le syntagme a perdu le son [-nu-] / [-i-] dans le composé de *fita sin nu* / *tɔ i gblun* par syncope. Comme dans les exemples ci-dessus. Le /nu/ est traduit généralement en baoulé comme « servir à » et dans certains cas comme une insistance ou redondance « dedans, à l'intérieur ».

| N°                                                                                                                                                                                              | Mots composés | Lexicalisation formelle |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|-------------------------|
| 1                                                                                                                                                                                               | a+la+ka+nu    | <b>Alaka</b>            |
| 2                                                                                                                                                                                               | fita+sin+nu   | <b>Fitasin</b>          |
| 3                                                                                                                                                                                               | si+ aliɛ+nu   | <b>siliɛ</b>            |
| 4                                                                                                                                                                                               | i+nyi+ba+nu   | <b>Inyiba</b>           |
| 5                                                                                                                                                                                               | sa+tro+nu     | <b>Satro</b>            |
| 6                                                                                                                                                                                               | tɔ+i+gblu     | <b>tɔgblu</b>           |
| <p>1. <b>a</b>(tu)+<b>la</b>(dormir)+<b>ka</b>(demeurer, rester)+<b>nu</b>(dedans, à l'intérieur) &gt; <b>alaka</b> (Trad. tu dors, tu demeureras à l'intérieur/ C'est ta dernière demeure)</p> |               |                         |

<sup>5</sup> En linguistique, l'agglutination est une modification phonétique reposant sur la réunion d'éléments phonétiques appartenant à des morphèmes différents en un seul élément morphologique.

2. **Fita**(souffler)+**sin**(feu)+**nu**(dedans, à l'intérieur)> **fitasin** (Trad. Servir à souffler le feu, éventail)
3. **si**(piler)+**alie**(foutou)+**nu**(dedans, à l'intérieur)>**silie** (Trad. Servir à piler du foutou, mortier)
4. **i**(sa/son, etc.)+**nyi**(visage)+**ba**(petit, enfant)+**nu**(dedans, à l'intérieur)>**inyiba** (Trad. Le petit dans son visage)
5. **sa**(prendre, recueillir, puiser)+**tro**(sauce)+**nu**(dedans, à l'intérieur)>**satro** (Trad. Servir à recueillir la sauce, louche)
6. **to**(tomber)+**i**(quelqu'un)+**gbu**(avec violence, avec force)>**togbu** (Trad. Tomber violemment sur quelqu'un /quelque chose, violer)

De tout ce qui précède, le mot *alaka* (cercueil) n'est nullement un emprunt, encore moins du lusitanisme. En baoulé, la lexicalisation formelle confère une transparence sémantique au mot et lui donne la possibilité d'être interprété à partir de ses composants. Presque tous les composés lexicaux nominaux de la lexicalisation formelle du baoulé sont utilisés pour désigner des objets, des instruments ou des appareils, et servent également à qualifier une personne, de sorte que l'interprétation du composé répond à la structure suivante : *fitasin*, qui sert à souffler le feu.

Il faut juste noter qu'en baoulé, la lexicalisation formelle se retrouve principalement dans des formes fixes. Chacun des éléments de la composition fonctionne comme des mots indépendants, c'est-à-dire dotés d'un sens dans la langue elle-même, et qui finissent par fonctionner comme un bloc dans la mesure où ils n'admettent pas d'élément étranger parmi leurs composants. Par conséquent, ils finissent par s'écrire d'une manière unique car ils sont indissociables : ils sont donc lexicalisés d'un point de vue formel car le changement ne se fait qu'au niveau orthographique.

En ce qui concerne l'emprunt linguistique, phénomène de transfert de l'unité lexicale d'un système ou d'un sous-système linguistique à un autre ; ils subissent généralement un processus de lexicalisation dû au fait qu'ils ont été adaptés ou inclus dans la langue et/ou des dictionnaires. Lorsque le terme emprunté a changé d'orthographe et de prononciation pour s'adapter au même système morphosyntaxique de la langue baoulé, il s'agit alors d'une lexicalisation formelle par adaptation, comme dans le mot anglais *school*, qui a changé d'orthographe et de prononciation pour s'adapter au même système morphosyntaxique de la langue baoulé pour finalement donner *suklu*.

Les emprunts ont conditionné le lexique du baoulé. Et cela s'explique par la nécessité de s'adapter aux réalités du monde moderne avec des noms scientifiques, technologiques, politiques, culturels, etc., et surtout, par la nécessité de nommer des réalités étrangères à leur civilisation et à leur culture. Cependant, penser que le peuple baoulé ignorait originellement le cercueil avant l'arrivée des Portugais est

loin d'être une vérité. D'abord, le processus de la lexicalisation formelle et l'expression baoulé « *be teli i agba* » remettent en cause, sans aucune ambiguïté l'idée de la non-connaissance du cercueil « alaka » chez les baoulé. L'expression baoulé « *be teli i agba* », qui est le champ lexical de la mort, littéralement est traduit « enterrer quelqu'un sans cercueil ». De surcroît, les événements qui ont poussés le peuple baoulé<sup>6</sup> à quitter le Ghana vers la Côte d'Ivoire témoignent que le peuple baoulé avait une bonne connaissance des pratiques royales et religieuses. Le peuple était bien conscient qu'un roi, une reine ou une personne importante ne s'enterrait jamais comme un exclave ou un serviteur mais dans un réservoir, une caisse peu importe la forme. C'est pourquoi vous verrez qu'en pays baoulé, le cercueil est un symbole de respect, reconnaissance et de considération. Pour le baoulé, le cercueil « alaka » n'est pas seulement une simple caisse mais il va au-delà des croyances et cultures européennes.

Dans les exemples ci-dessous, nous avons en plus des exemples sélectionnés par Tougbo (2010), qui, selon lui, seraient des emprunts du lusitanisme lexicalisés dans la forme, ajouté quelques exemples similaires pour montrer la vraie origine de ces emprunts.

| N° | Lexiques de l'anglais | Emprunts adapter au système morphosyntaxique de la langue baoulé. | Traduction en français |
|----|-----------------------|-------------------------------------------------------------------|------------------------|
| 1  | School                | <i>suklu</i>                                                      | École                  |
| 2  | A plane               | <i>alaplani</i>                                                   | Un avion               |
| 3  | Plate                 | <i>pleti</i>                                                      | Assiette               |
| 4  | Ball                  | <i>bɔle/ bɔlɔ</i>                                                 | Boule, un cercle       |
| 5  | A radio               | <i>aradio</i>                                                     | Une radio              |
| 6  | Cup                   | <i>kɔpu</i>                                                       | Coupe                  |
| 7  | Port money            | <i>pɔtɔmanni</i>                                                  | Porte-monnaie          |

| N° | Lexiques du français | Emprunts adapter au système morphosyntaxique de la langue baoulé. |
|----|----------------------|-------------------------------------------------------------------|
| 1  | Bic                  | <i>biki</i>                                                       |
| 2  | Du vin               | <i>divin</i>                                                      |
| 3  | Biscuit              | <i>bisikli</i>                                                    |
| 4  | Bonbon               | <i>bɔnbɔn</i>                                                     |
| 5  | Chaussure            | <i>sosili</i>                                                     |
| 6  | Portefeuille         | <i>pɔtefe</i>                                                     |

<sup>6</sup> Les Baoulés se sont installés en Côte d'Ivoire au XVIII<sup>e</sup> siècle, guidés par la reine [Abla Pokou](#).

|   |          |                |
|---|----------|----------------|
| 7 | Pantalon | <i>patanɔn</i> |
|---|----------|----------------|

À partir des exemples ci-dessus, il faut retenir qu'avant même l'arrivée des Baoulés en Côte d'Ivoire, des civilisations et cultures étrangères avaient déjà commencé au Ghana. Ces contacts de langues étrangères dans le Ghana ont influencé la langue du peuple Baoulé bien avant leur processus immigratoire vers la Côte d'Ivoire. Il serait donc une aberration d'attribuer certains emprunts du portugais au baoulé. En ce qui concerne la langue baoulé, d'un point de vue linguistique, il y a plus de coïncidences et faux amis que d'emprunts du portugais. Plus des africains s'intéresseraient aux études diachroniques, dialectologiques, lexicologiques et traductologiques certains écrits empiriques seraient contredites, ainsi, l'Afrique saura étudier sa culture en profondeur et comprendre ses mystères.

Les formations fixes du baoulé sont le résultat pour la plupart des processus compositionnels, dérivés et parasythétiques des créations lexicales.

On remarque que, la majorité des investigateurs ont rencontrés d'énormes difficultés dans la décomposition de certaines formations fixes. C'est le cas de (Ekou, 2028 :114), qui a vu dans la catégorie des parasythétiques avec un préfixe + lexème + suffixe, un degré de lexicalisation si élevé. Ainsi, il conclut qu'il est difficile et presque impossible de les décomposer pour l'analyse. Ce sont ces mêmes difficultés qui pousseraient Tougbo (2010), à limiter son travail ou penser aux emprunts du portugais dans certains exemples évoqués dans les langues kwa. Entre autres, le mot *bólò* [*bolɔ*] en agni, baoulé, etc. 'baignet de riz' proviendrait de *bolo* [*bolo*] du portugais 'gâteau'. En réalité ce mot est tout d'abord un emprunt de l'anglais « ball » 'ballon' qui a changé d'orthographe et de prononciation pour s'adapter au même système morphosyntaxique de la langue d'arrivée (agni, baoulé, etc.) pour donner le mot *bólò* [*bolɔ*] et enfin, est aussi utilisé comme une lexicalisation sémantique ou une métaphore lexicale « *beignet de riz* » dû à sa forme.

Le même mécanisme s'examine avec le mot *kòpò* de l'akan (Gh, Bn, CI) 'verre' qui selon Tougbo serait un emprunt du portugais *copo* [*kopo*] du portugais 'verre, gobelet'. Or, c'est aussi un emprunt du mot « *cup* » en anglais qui s'est aussi adapté au système de la langue B « *kɔpu* » devenant une métaphore lexicale. La langue baoulé procède par emprunt systématique quand le lexique emprunté obéit à sa morphologie et/ ou aux éléments suprasegmentaux. Le baoulé y ajoute généralement une voyelle en fin de syllabe des mots empruntés pour une bonne adaptation à son système morphosyntaxique ou suprasegmental. Presque toutes les langues de la famille kwa partagent ces mêmes réalités linguistiques. Cependant, des études sur les principes et règles morphophonologiques dans les langues kwa en général, et particulièrement en baoulé, demeurent un centre d'intérêt afin de permettre la classification et le choix des voyelle selon les mots empruntés.

## 4.2 Processus de lexicalisation sémantique en baoulé

La lexicalisation sémantique consiste à convertir un élément grammatical en élément lexical. Comme son nom l'indique, il s'agit d'un mécanisme de changement linguistique, qui est également impliqué dans la création de nouveaux mots<sup>7</sup>.

Fréquemment, dans la lexicalisation sémantique des substantifs de composés lexicaux par le processus métonymique, il existe de nombreux noms qui font régulièrement allusion à des types d'animaux, de jeux, de vêtements, d'entités humaines et de plantes (Buenafuentes, 2005 : 431). Dans les substantifs composés, la lexicalisation sémantique se manifeste par les caractéristiques de la métaphore et de la métonymie. Les composés dans lesquels un processus métaphorique se trouve sont des cas dans lesquels il est nécessaire de prendre en compte le contexte afin d'interpréter correctement le sens de la construction comme ils viennent dans les exemples suivants :

### ○ Neologismos formales

- *Nyanmien* [nãmien] 'Dieu' + *wa* [wa] 'fils' ==> *Nyanmien wa* [nãmien wa]>trad. 'fils de Dieu'/ Jésus.
- *blɔfwɛ* [blɔfwɛ] 'personne de blache' + *klɔ* [klɔ] 'ville' ==> [blɔfwɛ klɔ] 'ville des blancs' Agglomération relativement importante, Ville européenne
- *asiɛ* [asiɛ] 'terre' + *liɛ* [liɛ] 'la part' ==> *asiɛliɛ* [asiɛliɛ] trad. Lit 'la part de la terre' cimetière

### ○ Néologismes sémantiques. Transfert sémantique

- *blɛ* [blɛ] "temps" ==> "jeûne"
- *kale* [kale] "rester" ==> "dette"
- *suansuanfwɛ* [suãsuãfwɛ] "imitateur" ==> "disciple"
- *nian* [niã] "mirar" + *nu* [nú] "interieur" ==> *niannu* [niãnú] « Regarde dedans ! « Miroir »

---

<sup>7</sup> Dans cette optique, la lexicalisation sémantique consiste en l'univerbation, c'est-à-dire le mécanisme par lequel les constituants d'une phrase sont regroupés en un seul mot qui est un composé lexical ou des « phrases de mots ».

Par exemple, en français, les univerbés **bonheur** et **malheur** proviennent de l'univerbation des expressions anciennes *bon heur* « bonne chance » et *mal heur* « mauvaise fortune »

- *asiε[asiε] +usu [usu] « invisible, protecteur, commandant, génie » bi[bi]. « Excrément du génie de la forêt ».*

La lexicalisation sémantique, en baoulé, se fait très souvent dans les néologismes (de forme et de sens) et avec des mots-phrases ou des syntagmes. Comme beaucoup de langues, le baoulé procède par traduction, qui peut être directe avec de légères modifications du sens du terme traduit. Dans les néologismes de sens, il existe également des procédures de traduction analogiques et des procédures de transfert sémantique. En ce qui concerne les néologismes de forme, la procédure principale est la composition.

## 5. L'activité de traduction et d'interprétation en côte d'ivoire

La traduction et l'interprétation jouent un rôle clé dans la transmission culturelle et la préservation des langues minoritaires.

*« Il convient que les interprètes en milieu social possèdent les compétences nécessaires pour comprendre et transmettre un message de la langue source dans la langue cible (qu'elle soit parlée ou signée), de manière à placer le locuteur d'une langue minoritaire qui souhaite accéder à un service local sur un pied d'égalité avec un locuteur de la langue majoritaire ».* (ISO 17100, 2015, p. 7). : (2015 :7).

Leur crise professionnelle passe inaperçue parce qu'elle est aussi liée à une fragilisation plus large de ces langues dans la société, un phénomène qui ne fait souvent pas l'objet d'une attention médiatique ou institutionnelle suffisante. En Côte d'Ivoire, la crise professionnelle des traducteurs et interprètes en langues minoritaires combine des facteurs économiques, formateurs, technologiques et socioculturels. Elle reste largement invisible car elle touche des communautés linguistiques peu intégrées aux circuits commerciaux et institutionnels dominants, ce qui rend difficile la prise de conscience et la mobilisation pour y remédier.

Par exemple, dans un contexte globalisé, les langues dominantes comme l'anglais, le français ou l'espagnol ont tendance à supplanter les langues minoritaires en Afrique dans les échanges internationaux et la documentation officielle. Cette dynamique réduit les opportunités professionnelles offertes aux spécialistes des langues minoritaires. Dès lors, les langues minoritaires ont parfois une audience restreinte, ce qui diminue la demande et la visibilité des services de traduction et d'interprétation les concernant. Ces activités sont souvent sous-estimées et peu valorisées, ce qui peut conduire à une marginalisation professionnelle des traducteurs et interprètes concernés.

En effet, le fait que les tribunaux de justice se réfèrent à des personnes incompetentes ou amateurs pour assurer la traduction et l'interprétation des langues minoritaires en contexte juridique constitue un danger majeur. En Côte d'Ivoire, on a tendance à voir des autorités compétentes se référer aux amateurs interprètes baoulés, dioula, etc. ou de simples locuteurs être sollicités en plein procès, interprétant de façon incorrecte les notions juridiques ou rendant infidèlement les

propos des parties. Cette folie entraîne des malentendus, faux témoignage et dénaturation même les intentions exprimées. En principe, chaque ivoirien doit être compris et avoir la possibilité de comprendre parfaitement une procédure judiciaire le concernant. Malheureusement, le mauvais service aux citoyens ivoiriens compromet le droit fondamental, ce qui aboutit à des décisions défavorables. Ainsi, la prévalence et la complexité du système juridique africain laissent de nombreux locuteurs de langues ivoiriennes coincés et désavantagés.

Avec tout le reste mentionné ci-dessus, leur vulnérabilité devient significativement plus grande, menant souvent à la croyance en leur exclusion sociale et à l'incompétence de toutes les institutions. En conséquence, ces erreurs d'interprétation et de traduction peuvent causer des condamnations erronées et la perte de preuves importantes ou de la vie de personnes innocentes de manière inaperçue (Non seulement la population, mais aussi la sécurité publique, peuvent souffrir de ces conséquences). Les réalités ivoiriennes le prouvent depuis plusieurs décennies. Il en va de même pour de nombreux autres pays à travers le monde.

Pour freiner à ce fléau qui désavoue nos institutions en Afrique, il faut mettre en place des formations spécialisées en traduction et interprétation juridique pour les langues minoritaires, afin de garantir un haut niveau de compétence. Établir une liste nationale ou régionale d'interprètes habilités à intervenir dans les langues minoritaires, avec un contrôle rigoureux de leurs compétences et un système de certification. Imposer aux tribunaux l'obligation d'utiliser exclusivement des interprètes certifiés lors de procédures impliquant des langues minoritaires et sensibiliser les acteurs judiciaires à l'importance de la qualité linguistique. Investir dans des ressources terminologiques et technologiques spécifiques aux langues minoritaires, pour aider les interprètes dans leur travail. Allouer des budgets dédiés aux services d'interprétation pour langues minoritaires afin d'assurer leur pérennité et leur accessibilité dans toutes les juridictions. Mettre en place des mécanismes d'évaluation continue de la qualité des services d'interprétation judiciaire et recueillir les retours des usagers pour améliorer les pratiques. (Bergeron, 2002 :226) relayait les principes évoqués lorsque Lord Reading rendait un jugement pour la Court of Criminal Appeal. Ces principes ont alimenté les tribunaux pendant plusieurs années lorsqu'il était question de droit aux services d'interprètes au Canada.

*« Un accusé qui n'est pas représenté, qui ne parle pas et ne comprend pas la langue du tribunal, a droit à ce que la preuve soit traduite dans sa langue ; – un accusé représenté a le même droit sauf s'il y a renoncé clairement et que le juge est convaincu qu'il comprend l'essence de la preuve qui est produite contre lui ; – la présence de l'accusé à son procès est nécessaire pour entendre la preuve présentée contre lui et pour pouvoir y répondre, cette présence ne signifiant pas seulement la présence physique mais également la faculté de comprendre la nature des procédures ; – les tribunaux ont une obligation positive de s'assurer que les personnes accusées et dont la liberté est menacée comprennent et soient comprises ». (Bergeron, 2002, p. 226).*

## 6. Conclusion

Les différentes interrogations, Comment la langue baoulé appréhende-t-elle le lexique ? et qu'en est-il de l'usage de la langue baoulé dans les institutions ivoiriennes ? nous ont permis de savoir qu'en baoulé, dans les mots-phrases ou les phrases, la lexicalisation est double : formelle et sémantique car dans leur forme initiale, les composants des mots-phrases sont libres et dans l'orthographe, ils sont séparés. Lors d'un changement sémantique (lexicalisation sémantique), les composants sont assemblés graphiquement pour former un seul mot. Autrement dit, la langue baoulé, loin d'être un simple réceptacle d'emprunts étrangers, surtout portugais, manifeste un riche processus interne de lexicalisation, tant formelle que sémantique, qui permet de comprendre et expliquer la création et l'évolution de son lexique. Certains prétendus emprunts du portugais sont souvent des compositions et dérivations lexicales du baoulé (le mot *alaka* 'cercueil' ; le mot *bólò* [*bolò*] en agni, baoulé, etc. 'beignet de riz') et d'autres, des coïncidences ou des faux amis. Cette contribution nous a permis de révéler l'origine de plusieurs emprunts adaptés aux structures morphosyntaxiques baoulé.

Par ailleurs, la méconnaissance et le manque de rigueur scientifique dans l'étude et la valorisation des langues africaines, notamment dans les domaines de la traduction et de l'interprétation, engendrent une crise professionnelle grave et inaperçue, qui compromet la qualité des services linguistiques dans les institutions ivoiriennes, en particulier judiciaires. Pour préserver le patrimoine linguistique et culturel baoulé, il est essentiel de développer des recherches approfondies et rigoureuses ainsi que des formations spécialisées en traduction et interprétation, afin d'assurer la compétence des professionnels et garantir les droits des locuteurs dans un contexte multiculturel et multilingue. Cette démarche permettra de restaurer l'éthique de la traduction, d'améliorer la justice sociale et de valoriser les langues africaines dans leur diversité et leur richesse propres.

## Références

**Bally, C. (1932).** *Linguistique générale et linguistique française*.

**Bally, C. (1944).** *Linguistique générale et linguistique française* (2e éd.). Berne : A. Francke.

**Bergeron, G. (2002).** L'interprétation en milieu judiciaire. *Meta*, 47(2), 225–232. <https://doi.org/10.7202/008011ar>

**Brinton, L. J. (2000).** Grammaticalization versus lexicalization re-considered: On the late use of temporal adverbs. In T. Fanego, M. J. López-Couso, & J. Pérez-Guerra (Eds.), *English historical syntax and morphology* (pp. 67-97). Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins.

**Brinton, L. J., & Traugott, E. C. (2005).** *Lexicalization and language change*. Cambridge: Cambridge University Press.

**Buenafuentes, C. (2003).** *Estudio diacrónico de las formaciones compuestas del español: Procesos de gramaticalización y lexicalización* (proyecto de investigación inédita). Bellaterra: Universidad Autónoma de Barcelona.

**Buenafuentes, C. (2005).** Procesos de lexicalización en la formación de compuestos sintagmáticos que incluyen una parte del cuerpo [Communication présentée au XXXIII Simposio de la Sociedad Española de la Lingüística, Universidad de Girona, 16-19 décembre 2003]. Document inédit.

**Carteron, M. (1966).** *Essai de grammaire de la langue baoulé*. Bocanda : Mission Catholique.

**Delafosse, M. (1900).** *Essai de manuel de la langue agni*. Paris : André.

**Ekou, W. (2018).** Étude contrastive du processus de lexicalisation dans la formation des mots en espagnol et en agni. *Web-Revista SOCIODIALETO – NUPESDD / LALIMU*, 9(26), 107-121. <https://periodicosonline.uems.br/sociodialeto/article/view/7917/5672>

**Faitelson-Weiser, S. (1980).** *Les suffixes quantificateurs de l'espagnol : La suffixation augmentative et diminutive : Essai de systématisation*. Paris : Editions Hispaniques.

**Koffi, T. (2010).** L'élément portugais dans les univers linguistique et onomastique du Golfe de Guinée : étude de cas [Thèse de doctorat, Université Sorbonne Nouvelle - Paris III ; Université de Cocody, Abidjan, Côte d'Ivoire]. Archives ouvertes HAL. <https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-01355697>

**Koffi, Y. (1998).** Proceso de lexicalización en una lengua no nativa: Caso del francés en Costa de Marfil [Thèse de doctorat, Universidad de Valladolid, Facultad de Filosofía y Letras]. <https://doi.org/10.35376/10324/25023>

**Kouadio, N'G. J. (1960).** La polygamie et l'évolution sociale dans la région baoulé. Paris : C.H.E.A.M. (Mémoire n° 3331).

**Kouadio, N'G. J. (1982).** *Atlas des langues kwa de Côte d'Ivoire : Le baoulé* (Tome 1, 277 p.). Abidjan : ILA.

**Kouakou, K. A. (2021).** Appréhension de la monoculturalité et interculturelité: Réflexion sur les malentendus par traits prosodiques en baulé-espagnol. Dans *Actas del III Coloquio Hispanoaficano de Lingüística, Literatura, Civilización y Traducción. El español en/de África: Miradas cruzadas* (pp. 233–248). Lasodila-Reyo, Abomey-Calavi, Bénin : Université d'Abomey-Calavi, Faculté des Lettres, Langues, Arts et Communication. *ReSciLaC*,

14(3). <https://www.worldcat.org/title/rescilac-revue-des-sciences-du-langage-et-da-la-communication/oclc/957341200>

**Organisation internationale de normalisation. (2015).** *ISO 17100 :2015 - Services de traduction — Exigences relatives aux services de traduction* [Norme]. ISO. <https://www.iso.org/standard/59149.html>

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española. (2001). *Nueva gramática de la lengua española*.

**Traugott, E. C. (1994).** Grammaticalization and lexicalization. Dans *Encyclopedia of language and linguistics* (pp. 1481-1486). Pergamon Press.

### **Biographie de l'auteur**

Kouassi Aristide est titulaire d'un Master en Linguistique Appliquée de l'Université Félix Houphouët-Boigny d'Abidjan, en Côte d'Ivoire. Il est actuellement doctorant en traductologie, traduction professionnelle et audiovisuelle à l'École doctorale de l'Université de Valladolid, Espagne. Il est membre du groupe de recherche Traduction Humaniste et Culturelle (TRADHUC) de l'Université de Valladolid. Il est auteur de plusieurs articles scientifiques.